

## 姉崎正治フランス関係資料紹介

—ポール・クローデル、シルヴァン・レヴィ、マルセル・モースらからの書簡—

伊達 聖伸<sup>i</sup>古荘 匡義<sup>ii</sup>アレクシ・カブリエ<sup>iii</sup>田中 浩喜<sup>iv</sup>

## 1. はじめに

2023 年は姉崎正治生誕 150 周年に当たっていた。2024 年は日仏会館創設 100 周年に当たる年である。日仏会館創設の中心人物は、日本側は渋沢栄一、フランス側は当時の駐日大使ポール・クローデルである。姉崎は、1912 年に設立された帰一協会以来の渋沢との関係もあり、日仏会館設立実行委員 7 名の 1 人となり、会館設立後は常務理事を務めた<sup>(1)</sup>。今回節目となる年の機会をとらえて、東京大学宗教学研究室に保管されている姉崎正治関係資料のうち、フランス関係のもの——とりわけ手書きの書簡——の解説を進めた。その結果、これまでによく分かっていなかったフランス関係資料内部のつながりが見えてきた。東大宗教学研究室にある資料は、一般にはアクセスしにくいというえ、特に手書き資料は判読が必ずしも容易ではない。そこで、フランス語の書簡を翻刻し、試訳をつけて公開することは、より広い層の関心に応えうるのではと考えた。本稿は、日仏会館との関係を考慮に入れ、ポール・クローデルとシルヴァン・レヴィ、さらにはマルセル・モース、シャルル・アグノエル、ジョルジュ・ボンマルシャンから姉崎に宛てられた書簡を紹介する。提示資料は、「姉崎正治関係資料目録」<sup>(2)</sup>の資料番号にしたがう。判読不明箇所は[?]/【?】とした。訳註は、短い補足的なものは〔 〕に入れ、長いものは脚注にして別途説明を設けた。

## 2. ポール・クローデル書簡 姉崎正治宛

「姉崎正治関係資料目録」では、書 123～書 126 の差出人は「Cla[] (在日仏大使館)」となっているが、内容およびサインの筆跡から、当時の駐日フランス大使ポール・クローデル (Paul Claudel) であることがわかった。ここでは、書 125、書 126 を紹介する (書 123、書 124 はタイプ原稿)。

<sup>i</sup> 東京大学大学院総合文化研究科教授

<sup>ii</sup> 龍谷大学社会学部准教授

<sup>iii</sup> 東洋言語文化学院 (INALCO) フランス東アジア研究所 (IFRAE) 博士課程

<sup>iv</sup> 東京大学大学院人文社会系研究科博士課程

(1) 高橋原「姉崎正治年譜・関係資料目録補遺——日仏会館関連事項」『東京大学宗教学年報』第 XX 号、2003 年、155-157 頁。

(2) 磯前順一・深澤英隆編『近代日本における知識人と宗教——姉崎正治の軌跡』(東京堂出版、2002 年) 第四部「姉崎正治関係資料目録」。

2-1 書 125

Ambassade de France au Japon

Tokyo, le 12 déc 1922

Cher Monsieur,

Je viens de prendre connaissance de la traduction de votre discours que M. Bonmarchand<sup>(3)</sup> vient de terminer pour l'envoyer à Paris et je tiens à vous exprimer tout de suite mes remerciements et mon émotion pour les termes si nobles et si élevés dans lesquels vous avez parlé du caractère moral de Pasteur<sup>(4)</sup>. Les autres orateurs ont admirablement parlé de son œuvre et de ses travaux, mais vous avez réellement fait comprendre l'âme de notre grand compatriote.

Veillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus sincères et dévoués.

P Claudel (signature)

在日フランス大使館

東京, 1922年12月12日

拝啓

ボンマルシャン氏<sup>(3)</sup>がパリに送るために完成させたばかりの、あなたのスピーチの翻訳をじっくり読ませてもらったところです。あなたがパストゥールの道徳的性格について語っている非常に気高く高尚な言葉に感銘を受け、取るものも取り敢えず、感謝の気持ちを表したいと思います<sup>(4)</sup>。他の人たちもパストゥールの業績と仕事について立派に語りましたが、あなたは私たちの偉大な同胞の魂について豊かな理解を与えてくれました。

私の最も誠実で忠実な気持ちを受け取ってください。

P・クローデル (署名)

2-2 書 126

Ambassade de France au Japon

Tokyo, le 13 décembre 1923

Cher Monsieur,

<sup>(3)</sup> George Bonmarchand 当時クローデル大使の通訳官を務めていた人物。後出の書 566 を参照。

<sup>(4)</sup> パストゥール生誕 100 年にちなみ 1922 年 11 月 27 日に丸の内の日本工業倶楽部で開催された記念会で、姉崎はスピーチを行なった（北里柴三郎、ポール・クローデルの挨拶に続き、矢部辰三郎、松原行一、鈴木梅太郎、三浦謹之助、姉崎正治が講演した）。その内容は「ルイ・パストール（彼れの事業と精神）」『丁酉倫理会倫理講演集』第 245 号、1923 年、105-115 頁を参照。仏訳は「Louis Pasteur et l'âme française », in Anesaki Masaharu, *Katam Karaniyam*, Tokyo, The Herald Press, 1934, pp. 305-311. 姉崎がスピーチのなかで紹介しているヴァルリー＝ラド『パストゥール伝』は、クローデルの手元にもあった本。駐日フランス大使の 1922 年 12 月 17 日～22 日および 23 日の「思索・メモ」には、パストゥールおよび『パストゥール伝』についての言及が見られる（中條忍監修『日本におけるポール・クローデル——クローデルの滞日年譜』クレス出版、2010 年、113-114 頁）。

Je vous serais bien vivement reconnaissant d'écrire à M. le Professeur Sylvain Lévy [sic.] pour lui donner vous-mêmes les renseignements qu'il sollicite sur les résultats du tremblement de terre au point de vue des pertes subies par l'Université, les Bibliothèques et les autres établissements scientifiques ; aussi sur le sort des différentes personnes qu'il connaissait à Tokyo dans le monde universitaire. Malheureusement je ne retrouve pas sa lettre. J'étais persuadé de vous l'avoir envoyé...

Le gouvernement français me dit qu'il contribuera de tout son pouvoir à réformer le fonds des livres français au Japon. Un Comité interuniversitaire a été constitué à cet effet à Paris et une subvention de 15 000 francs lui a été attribuée.

Croyez, cher Monsieur et ami, à mes sentiments bien sincèrement dévoués.

P. Claudel (signature)

在日フランス大使館

東京, 1923 年 12 月 13 日

拝啓

シルヴァン・レヴィ教授が知りたがっている震災の結果について、あなたから直接お手紙を出していただければ幸いです。大学、図書館、その他の学術機関が被った損失についてです。また、彼の東京における大学界でのさまざまな知り合いの運命についてです。残念ながら、彼の手紙を見つけられません。あなたに送ったものと思っておりましたが.....。

フランス政府は、日本におけるフランス書籍のコレクションを改革するために全力を尽くすと私に言っています。この目的のためにパリに大学間委員会が設立され、15,000 フランの助成金が割り当てられました。

親愛なる友人、私の誠実な忠誠の気持ちをどうぞ信じてください。

P. クローデル (署名)

### 3. シルヴァン・レヴィ書簡 姉崎正治宛

姉崎正治は 1919 年 6 月、シルヴァン・レヴィの招聘により、コレージュ・ド・フランスで日本宗教学史を講じた。レヴィは 1923 年 1 月から 4 月まで日本に滞在し（初来日は 1898 年）、日仏会館創設のための折衝にも当たった。1926 年には同館の初代フランス学長として 3 度目の来日を果たした。世界的に著名な仏教学者で、高楠順次郎ら日本人仏教研究者ともつながっていた。ここでは、東大宗教学研究室に保管されている書 381～書 388 のうち、タイプ原稿の書 388 を除く手書きの 7 通を紹介する。

#### 3-1 書 381

Paris 20 novembre 1917

Cher confrère et collègue,

Le Collège de France nous a chargés d'une mission que nous remplissons avec un grand plaisir. Nous vous demandons, au nom de tous nos collègues, si vous seriez disposé à venir donner une série de leçons au Collège de France.

1° Honoraires. Le Collège dispose depuis plusieurs années d'une fondation instituée par le testament de M. Michonis<sup>(5)</sup>. Les arrérages de cette fondation doivent être employés par le Collège à rétribuer les cours, leçons ou conférences confiés à des professeurs ou savants de l'étranger, dans quelque ordre de science que ce soit, sous cette réserve toutefois que l'histoire des religions doit figurer au moins une fois tous les trois ans au programme. Déjà M. Naville (de Genève)<sup>(6)</sup>, M. Cumont (de Gand)<sup>(7)</sup>, M. Ferrero (de Rome)<sup>(8)</sup>, M. Nyrop (de Copenhague)<sup>(9)</sup> – pour ne parler que des historiens et des philologues – ont été appelés à donner chacun une série de cours. Les honoraires sont généralement de 2,000 francs environ. Mais cette année le Collège dispose d'une somme double, 4,000 francs. Il a donc pu étendre son choix à des pays plus lointains ; l'occasion a paru particulièrement heureuse pour nouer entre la science française et la science japonaise des relations qui doivent aller en se resserrant. Le Collège sait quelle attitude nette et précise vous avez voulu prendre dans l'immense conflit qui déchire l'univers. Il sait aussi quelle place vous occupez dans l'érudition, dans la littérature, dans l'histoire des religions et des arts ; la science japonaise ne compte pas de nom qui soit plus connu, plus estimé, plus universellement apprécié que le vôtre. Sans doute, du point de vue pécuniaire, l'offre risque de se présenter comme insuffisante ; le voyage est coûteux et risque d'absorber presque toute la somme. Mais nous osons espérer que le gouvernement du Japon voudra encourager notre initiative et favoriser le rapprochement que nous souhaitons, soit qu'il vous charge à cette occasion d'une mission rétribuée, soit qu'il vous accorde le passage gratuit sur le courrier japonais. A Paris, ou plutôt à Boulogne, vous retrouverez à notre Cercle du Tour du Monde<sup>(10)</sup> (puisque là encore, nous sommes compères) une hospitalité accueillante et peu dispendieuse.

2° Nombre des leçons. Le conférencier fixe son programme et détermine à son choix le nombre des leçons. Le nombre en varie d'ordinaire entre 5 et 10 ; mais il peut rester en deçà ou passer au-delà selon les convenances personnelles du professeur.

3° Époque des leçons. Deux périodes se recommandent tout particulièrement, pour des raisons d'ordre intérieur : soit entre Pâques et la fin de mai, soit au mois de novembre. En général, nos conférenciers préfèrent aussi l'une ou l'autre de ces périodes, puisqu'elles permettent au professeur de fournir son année d'enseignement dans sa propre Université, en rognant un peu sur le début ou la fin de l'année scolaire. Mais ce choix n'a rien de limitatif, et si vous préférez quelque autre période de l'année, le Collège y souscrit d'avance. La période des vacances, de juin inclus à octobre inclus, est naturellement hors de question, puisque le Collège est officiellement fermé à cette époque.

4° Sujet des leçons. Ici encore le choix vous appartient sans réserve. Mais le Collège sait par vos belles conférences de Boston<sup>(11)</sup>, que vous pratiquez magistralement l'art difficile d'exposer au public cultivé les aspects largement humains de la science ; il sait avec quelle psychologie délicate et respectueuse vous traitez les grands problèmes de l'histoire religieuse. Votre formation japonaise vous permet d'aborder avec une liberté d'esprit et une indépendance de jugement presque irréalisables chez nous les questions les plus épineuses, comme les rapports du bouddhisme et du christianisme. Si vous vous proposez d'introduire dans votre exposé le témoignage prestigieux des arts, le Collège dispose d'un appareil de projections qui vous permettrait d'illustrer vos leçons avec des photographies comme on illustre de pieuses images les manuscrits bouddhiques ou chrétiens.

5° Langue des leçons. Pour servir utilement à ce rapprochement scientifique que nous souhaitons, il paraît nécessaire que les leçons soient données en français. Pour un polyglotte accompli comme vous l'êtes, l'effort n'a rien de très pénible. Il va de soi que nous serons à votre entière disposition pour traduire d'avance en français vos leçons, s'il y a lieu, ou pour réviser votre propre rédaction, si vous jugez notre concours utile.

Le Collège vous adresse par ce même courrier un exemplaire de son Annuaire qui vous initiera le plus près à la vie et à la tradition de cet antique établissement, né sous la double inspiration de la Renaissance et de la Réforme. En raison des lenteurs des communications, le Collège vous prie de lui adresser télégraphiquement votre réponse de principe ; nous espérons que cette réponse sera une acceptation, fût-elle même conditionnelle, et nous attendrons ensuite aussi longtemps qu'il le faudra une lettre complémentaire. Si le câblogramme devait être un peu long et coûteux, je ne doute pas que le ministère de l'instruction publique au Japon se charge de la faire parvenir à votre ambassadeur, qui la transmettrait au Collège - ou que notre ambassadeur à Tokyo se charge de l'envoyer à notre ministère qui se chargerait alors de la transmission au Collège.

Enfin, pour rendre la situation aussi nette que possible, nous devons vous informer que le versement de la somme pourra vous être fait au Japon même, avant votre départ, si vous le désirez et par la voie que vous indiquerez.

Laissez-nous vous dire encore, à titre personnel, la joie que nous avons à vous voir, à vous entendre, à saluer en vous un des représentants les mieux qualifiés des études que nous cultivons et d'un pays que nous aimons.

Veillez agréer, cher confrère et collègue, l'expression de nos sentiments les plus distinguées.

Sylvain Lévi  
Professeur au Collège de France  
9 rue Guy-de-la-Brosse  
Paris Ve

Ed. Chavannes<sup>(12)</sup>  
Professeur au Collège de France  
1 Rue des Écoles  
Fontenay aux Roses  
Seine

パリ 1917年11月20日

親愛なる同僚へ

コレージュ・ド・フランスが我々に課した使命を果たせることを大変嬉しく思っております。我々はあなたに、同僚たちを代表して、コレージュ・ド・フランスの連続講義にご出講

いただきたくお願いする次第です。

1° 謝礼について。コレージュには数年前からミショニス氏<sup>(5)</sup>の遺贈によって設立された基金があります。この基金の利子は海外の教授や学者にご担当いただく講義や授業、講演に報酬を支払うためにコレージュが使うことになっています。講義はどのような学問分野でも構わないのですが、3年に一度は諸宗教の歴史を講義プログラムに入れなければならないという条件があります。歴史学者や文献学者にかぎって言えば、これまで、ナヴィル氏<sup>(6)</sup>（ジュネーブ）、キュモン氏<sup>(7)</sup>（ヘント）、フェッレーロ氏<sup>(8)</sup>（ローマ）、ニューロプ氏<sup>(9)</sup>（コペンハーゲン）が、それぞれ連続講義を行うために招聘されました。謝礼は通常は約 2000 フランですが、コレージュは今年、2 倍の 4000 フラン使えます。そのためコレージュはより遠方の国に選択肢を広げることができました。この機会は、フランスの学問と日本の学問の間で、緊密になっていくべき関係を取り結ぶのにとりわけ好都合であるように思いました。コレージュは、世界を引き裂いている巨大な紛争のなかで、あなたが明瞭で的確な態度を取ろうとなさったことを承知しております。また、コレージュはあなたが学術や文学、宗教史や芸術史においていかなる位置を占めておられるかも承知しております。日本の学問において、あなたの名ほどよく知られ、尊敬され、世界的に評価されているものはありません。おそらく、金銭的には、この提案では不十分となるでしょう。移動に費用がかかり、ほぼすべての額を使い尽くすことになると思われます。ただ、僭越ながら、日本政府が今回の機会にあなたに有給の特命を課すか、日本船での無料の渡航を認めることで、我々の先駆的な提案を奨励し、我々の望む〔仏日両国の学問的な〕接近を促進することを望んでおります。パリ、正確に言えばブローニュでは、我々の「世界周遊サークル」<sup>(10)</sup>で（というのも、この地では我々は仲間ですので）あなたを手厚く歓待しますし、費用もそれほどかからないでしょう。

<sup>(5)</sup> ミショニス講座は、篤志家ジョルジュ・ミショニス（Georges Michonis）の出資により、1905年からコレージュ・ド・フランスに設けられた。外国人研究者招聘のための講座で、1922年にはアインシュタインが招聘されている。

<sup>(6)</sup> エドゥアール・ナヴィル（Édouard Naville, 1844-1926）はスイスのエジプト学者、聖書学者。コレージュ・ド・フランスでは古代エジプトの宗教に関する講義を 1905 年に行っている。

<sup>(7)</sup> フランツ・キュモン（Franz Cumont, 1868-1947）はベルギーの人類学者、古代ローマの宗教やミトラ教の研究者。コレージュ・ド・フランスでは 1905 年に講義をしている。

<sup>(8)</sup> グッリエルモ・フェッレーロ（Guglielmo Ferrero, 1871-1942）はローマの歴史学者。コレージュ・ド・フランスではローマの歴史に関する講義を 1906 年に行っている。

<sup>(9)</sup> クリストファ・ニューロプ（Kristoffer Nyrop, 1858-1931）はデンマークの文献学者。ロマンス言語を中心とした言語学、文学を研究し、コペンハーゲン大学でフランス語とフランス文学の教授となる。1910年にコレージュ・ド・フランスで講義を行った。1917年、『フランス語の歴史文法』によってアカデミー・フランセーズのサントゥール賞を受賞した。

<sup>(10)</sup> 銀行家として成功したアルベール・カーン（Albert Kahn, 1860-1940）は 1898 年に世界周遊奨学制度を創設した。この奨学金は、フランスだけでなく欧米、そして姉崎をはじめとする 18 人の日本の若手学者にも与えられ、海外での遊学を実現した。この制度の奨学生たちがブローニュのカーンの敷地内に集い、当時の著名な知識人たちと親密に交流する場、世界周遊協会（La société Autour du Monde）が設けられた（財団法人渋沢栄一記念財団 渋沢史料館編『渋沢栄一とアルベール・カーン——日仏実業家交流の軌跡』2010 年、11-12 頁）。ここでレヴィは、この世界周遊協会を「サークル」と呼んでいるものと思われる。

2° 講義回数について。講師が講義計画を定め、講師の選択で講義回数を決定します。通例では、回数は5回から10回の間でさまざまですが、先生の個人的なご都合で5回以下あるいは10回以上となっても結構です。

3° 講義の時期について。コレッジ内部の事情で2つの期間が特に推奨されます。復活祭から5月末までの間と、11月です。通常、我々の講師はこれら2つの期間のどちらかを望まれます。これらの期間であれば、年度の始めか終わりを少し休講にして、自分の大学で1年間の講義を提供できるからです。ただ、この選択肢に限定されているのでは全くなく、もし1年間のうちの別の期間を望まれるのであれば、コレッジは事前に了承いたします。ヴァカンスの期間、6月から10月末までは、コレッジが公式に休校しているため、当然問題外です。

4° 講義の主題について。この点でも選択は全面的にあなたにお任せいたします。ただ、コレッジはあなたのボストンでの見事な諸講演<sup>(1)</sup>で、あなたが学問の広範な人間的側面を教養ある聴衆に説明するという困難な芸当を見事に行っておられることを承知しております。さらに、あなたが心理学によって繊細かつ丁寧に宗教史の重要な諸問題を扱っておられることも存じております。あなたが日本で研鑽を積まれているからこそ、我々にはほとんど実現不可能な精神の自由や判断の独立性をもって、仏教とキリスト教の関係のようなきわめて困難な諸問題に取り組めるのです。もし説明のなかで諸芸術の魅力的な証言を紹介したいのであれば、コレッジには映写機がありますので、宗教画によって仏教やキリスト教の写本を例証するように、あなたの講義でも写真を使って説明することができます。

5° 講義の言語について。我々が望んでいる学問的な接近に対する有益な寄与を得るためにも、フランス語でご講義いただく必要があると考えます。あなたのような熟達した多言語話者にとってはそれほど骨の折れることではありません。もちろん、我々を全く自由にお役立てください。必要でしたら事前に講義をフランス語に翻訳いたしますし、我々の協力が有益だと思われるのでしたらあなたの草稿を校閲いたします。

コレッジの年報を1部同封いたします。ルネサンスと宗教改革の2つに促されて生ま

---

(1) ボストンでの講演とあるが、おそらくボストン近郊のケンブリッジにあるハーバード大学での連続講義と思われる。姉崎は1913年より日本文明講座で客員教授として招かれ、「日本人の宗教的・道徳的発達」「日本における宗教と哲学思想」「仏教倫理と日本の生活」「日本における宗教と詩」の題目で講義を行っており、日本の社会・政治・文化・生活・文芸も広く捉えつつ、日本の宗教・思想の流れを講じている。この講義が何らかの形で活字化され、レヴィにも読まれたものと思われる。なお、姉崎はボストンでも多くの講演を行っており、ボストンでの講演録をレヴィが読んでいた可能性もある。「仏教とキリスト教の関係」に関しては、たとえば1913年11月、ボストンのユニテリアン伝道会議での講演、「Christian Missions and the Study of Oriental Religions」が *The Christian Register* 誌 (vol. 93, 1914, pp. 329-331) に「An Oriental View of Missions」という題で掲載されており (<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924069723066&seq=329>, 2024/02/08 確認)、姉崎正治関係資料(文89)にもその抜刷が収められている(磯前・深澤編前掲書, 67-68, 264, 406頁参照)。講義での写真を使った説明についてレヴィが言及しているのは、1914年1~2月のボストン美術館での講義を基にした姉崎の著書、*Buddhist Art – in its Relations to Buddhist Ideals* (1915)を読んだからかもしれない。本書では仏教美術に関する多数の図版が用いられている。

れたこの古風な施設の生涯と伝統についての最も手短な入門となるでしょう。連絡に時間がかかりますので、コレージュとしては、まず電報でご返答をお送りいただきたく存じます。そして、条件付きであったとしても、承諾のご返答であることを願っております。その後、必要なだけお待ちいたしますので、補足的な手紙をお送りください。海外電報では少々時間と費用がかかるようでしたら、日本の文部省があなたのご返答を貴国の駐仏大使に送り届けてくれ、大使がコレージュに伝えるでしょう。あるいは東京駐在の我々の大使がフランスの大臣にあなたのご返答を送り、大臣がコレージュに伝えてくれるでしょう。

最後に、金銭面での状況をできるかぎり明瞭にするために、お望みであればあなたの指示する方法で出発前に謝礼の総額を日本に払い込むことをお伝えしたく存じます。

あなたにお目にかかり、お話を伺い、そして我々が培ってきた諸研究と我々の愛する国の代表者として最もふさわしい人物の一人としてあなたを讃えられることの喜びを、個人的な立場から再度述べたく存じます。

親愛なる同僚よ、どうかあなたへの格別の敬意の表れをお受け取りくださいますように。

シルヴァン・レヴィ  
コレージュ・ド・フランス教授  
パリ 5 区 ギ・ド・ラ・ブロス通り 9 番地

エドゥアール・シャヴァンヌ<sup>(12)</sup>  
コレージュ・ド・フランス教授  
セーヌ県 フォントネ・オ・ローズ エコール通り 1 番地

### 3-2 書 382

Santiniketan 2 mars 1922

Mon cher ami,

En même temps que je vous écris, j'écris aussi à Sakaki<sup>(13)</sup>, puisque c'est à vous deux essentiellement que je dois la trop flatteuse invitation dont je suis l'objet. Votre lettre datée du 21 décembre m'en avait informé déjà à titre personnel ; mais je n'ai été saisi officiellement que le mois dernier, à Calcutta, en passant chez le Consul de France au cours d'une grande tournée qui d'étape en étape m'a conduit de Bolpur à Dacca, de Dacca à Bénarès, et m'a ramené ici après un long mois d'absence où les déplacements quotidiens et la surcharge des visites et des réceptions m'a interdit toute correspondance. Je n'ai pas pu vous remercier plus tôt, je n'ai pas pu non plus saisir[?] Paris avant de rentrer à l'ashram de notre ami Tagore<sup>(14)</sup>. La réponse télégraphique adressée du Consulat de France à

<sup>(12)</sup> エドゥアール・シャヴァンヌ (Édouard Chavannes, 1865-1918) はフランスの代表的な東洋学者。パリ高等師範学校に進学、哲学から中国の歴史へと関心を移す。1889年に北京駐在フランス公使館館員となり、4年間中国で生活する。1893年に、28歳でコレージュ・ド・フランスの教授となる。『史記』の訳注をはじめとする漢籍の翻訳、中国や西域のさまざまな文書・木簡・石刻等の解説など多方面にわたる研究業績がある。レヴィとの共同研究も多い。

M. Claudel vous a déjà apporté mon acquiescement de principe, et les réserves que je dois faire tant que le gouvernement ne m'a pas accordé son autorisation. J'ai écrit à M. Maurice Croiset<sup>(15)</sup> et à M. Senart<sup>(16)</sup> de se consulter entre eux, d'en référer à l'Instruction Publique et aux Affaires Etrangères, et de m'aviser au plus tôt. En tous cas, comme vous le voyez, il ne saurait être question de ma visite en avril-mai d'autant plus que je dois monter au Népal pour cette période. D'accord avec le maharaja, qui a bien voulu m'avertir, je dois prendre la route de Katmandou le 21 mars.

D'autre part, je ne voudrais pas quitter l'Inde avant le courant d'octobre ; j'ai une grande tournée archéologique qu'il me faut remettre après la saison chaude, qui a déjà commencé. Ainsi au cas où je viendrais, - ou nous viendrions, puisque vous avez la bonté d'étendre l'invitation à ma femme qui m'a accompagné ici - je ne serais au Japon que fin novembre au plus tôt, et probablement plus tard, car, tandis que je vous écris, une lettre de Hanoï me menace de la malédiction de Finot<sup>(17)</sup> si je ne m'arrête pas en Indochine (à moins de le faire sur le chemin du retour). S'il s'agit d'un séjour de deux mois, c'est donc décembre-janvier ou janvier-février que nous passerions au Japon. Je vous demande, comme à Sakaki, de consulter vos collègues et de me dire si cette date agréerait à l'Université, et, si la date convient, de m'indiquer ce que l'Université attend de moi : des cours spéciaux aux étudiants ? des conférences publiques ? Dans l'un ou l'autre cas, que désireriez-vous que je traite ? Quel ordre de sujets ? Quel nombre de leçons ? Personnellement, je voudrais surtout m'occuper de l'organisation du travail en vue du Dictionnaire International du Bouddhisme<sup>(18)</sup>, pour lequel, comme vous le savez, je voudrais prendre comme point de départ les dictionnaires japonais du bouddhisme. A Santiniketan, il y a une petite équipe de sanscritistes et de palisants excellents qui prendrait le travail (...) [?]. Je voudrais aussi inviter [?] nos collègues japonais à la création, vraiment nécessaire, d'un bulletin critique en langue européenne qui signalerait avec une appréciation et une analyse sommaires les travaux de philologie bouddhique qui paraissent si nombreux chez vous, et que nous sommes malheureusement condamnés à ignorer. J'ai eu le plaisir de révéler aux savants de Santiniketan une petite partie de ce qui s'est fait chez vous dans ce domaine. Je voudrais aussi prêcher pour la fondation d'une société bouddhique internationale qui recueillerait des fonds pour l'exploration des sites bouddhiques dans l'Inde et ailleurs, sous le contrôle et la direction (naturellement) des autorités et des services locaux. Je reviens d'une tournée au Magadha, émerveillé des résultats à Nalanda et à Sarnath, désolé de voir Rājagṛha et Vaiśālī encore intacts.

Les 50 exemplaires de votre livre<sup>(19)</sup> acquis sur le montant de votre chèque sont déposés au Musée Guimet depuis mon départ. J'avoue à ma honte que je n'ai plus souvenir si j'ai laissé la liste de distribution entre les mains de Hackin<sup>(20)</sup>, le conservateur-adjoint, qui avait consenti à s'en occuper. Voudrez-vous à tout hasard lui envoyer directement une nouvelle liste ? Je crois bien pourtant lui avoir remis la vôtre et je sais qu'un certain nombre d'exemplaires ont été distribués. J'écris de mon côté pour qu'on vous envoie un paquet complémentaire selon les ressources dont on dispose. Si vous écrivez de votre côté, comme je vous le demande, adressez-vous à M. Hackin, conservateur adjoint, Musée Guimet, Paris 16<sup>e</sup>. Vous connaissez sans doute Hackin qui est un charmant garçon et un travailleur sérieux.

Recevez, mon cher ami, l'assurance de ma sincère amitié.

Sylvain Lévi (signature)

Voudrez-vous donner mes souvenirs à Takakusu en lui communiquant la partie de cette lettre qui pourra l'intéresser.

シャンティニケトン, 1922年3月2日

親愛なる友人へ,

この手紙と同時に榊〔亮三郎〕<sup>(13)</sup>さんにも手紙を書いています。この度過分に光栄なご招待をいただいたのは、なによりあなたがた2人のおかげだからです。12月21日付のお手紙ですでに個人的にお知らせいただいていたのですが、正式に話を受けたのは先月になってから、カルカッタでフランス領事館に寄ったときのことでした。私はちょうど、ボルプルからダッカ、ダッカからベナレスへの大旅行の最中で、たっぷり1ヶ月間留守にしていたのです。この間は毎日の移動、訪問や歓迎会の多忙に追われ、まったく連絡をとることができませんでした。私たちの友人のタゴールさん<sup>(14)</sup>のアシュラムに戻ってくるまで、あなたに早く御礼を申し上げることができず、パリとも連絡が取れ【?】なかったのはそのためです。フランス領事館からクロデル氏に宛てて送った電報でのお返事から、私がおおよそ了承しておりますこと、ただし政府の認可がおりていないために留保を付けねばならないことは、すでにご承知と思います。モーリス・クロワゼ氏<sup>(15)</sup>とスナール氏<sup>(16)</sup>には、2人で相談して公

<sup>(13)</sup> 榊亮三郎 (1872-1946) は日本のサンスクリット学者。この手紙が書かれた当時は京都帝国大学で梵語学梵文学講座の教授を務めていた。1907年から1910年の欧州遊学中は主にパリに滞在し、ソルボンヌ大学やコレージュ・ド・フランスで学び、レヴィとの面識を得ている。サンスクリット語だけでなく、英仏独語、さらにはラテン語にも造詣が深かった。榊の略歴と人物については、その『弘法大師と其の時代』に寄せられた東洋学者の足利惇氏 (1901-1983) による「あとがき」、フランス文学者の桑原武夫による回想を参照。足利惇氏「あとがき」榊亮三郎『弘法大師と其の時代』創元社、1947年、161-167頁。桑原武夫「榊亮三郎先生について」『桑原武夫全集』第4巻、朝日新聞社、1968年、51-59頁。

<sup>(14)</sup> ラビンドラナート・タゴール (Rabindranath Tagore, 1861-1941) は詩集『ギーターンジャリ』などで知られるベンガルの詩人。1913年にアジア人として初めてノーベル文学賞を受賞。1916年には日本を訪れている。タゴールは1901年にシャンティニケトンに私的な学園を発足させた。これは1921年にビッシュョ・バロティ大学 (タゴール国際大学) となった。同年末に訪印したレヴィは同大学の客員教授として受け入れられていた。タゴールについては例えば次を参照。丹羽京子『タゴール』清水書院、2011年。我妻和男『タゴール——詩・思想・生涯』麗澤大学出版会、2006年。

<sup>(15)</sup> モーリス・クロワゼ (Maurice Croiset, 1846-1935) はフランスのギリシア学者。1893年にコレージュ・ド・フランスの教授に選出され、1930年までギリシア語ギリシア文学の講座を担当したほか、1903年には碑文・文芸アカデミー (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) の会員に選出された。この手紙が書かれた当時、1911年から1929年までは、コレージュ・ド・フランスの学長 (administrateur) も務めていた。

<sup>(16)</sup> エミール・スナール (Émile Senard, 1847-1928) は仏教の碑文研究で知られるフランスの東洋学者。ウジェーヌ・ビュルヌフ (Eugène Burnouf, 1801-1852) にインド学を学び、ブッダの伝記『マハーヴァストゥ』を校訂し出版した。1882年には碑文・文芸アカデミーの会員に選出され、1893年には会長を務めた。この手紙が書かれた当時は、フランスの東洋学の学会として1822年に設立されたアジア協会 (Société asiatique) の会長も務めていた。

教育省と外務省に照会し、極力早く私に知らせてくれるように手紙を書いておきました。いずれにせよ、4月から5月はネパールに登らなければならないので、この時期の訪日はお察しの通り難しいと思います。マハラジャからご親切にも同意をいただきまして、3月21日にカトマンズに向かわねばならないのです。

また、10月末まではインドに残りたいと考えています。大規模な考古学調査旅行を抱えており、すでに始まった暑季の後にはそちらを再開せねばならないのです。なので、私がそちらに行くとしたら——ここまで私についてきてくれている妻も親切にご招待くださるとのことですから、私たちがそちらに行くとしたら、ですね——日本に着けるのはどれだけ早くても11月末、もしかするとそれより遅くなってしまいます。というのも、この手紙を書いている合間にも、インドシナに（少なくとも帰りの道中）寄らないとフィノさん<sup>(17)</sup>に呪われてしまうぞ、とハノイからの手紙が私を脅してくるのです。それゆえ2ヶ月間の滞在となると、日本には[今年の]12月から1月か、1月から2月に寄ることになります。榊さんにもお願いしますが、同僚のみなさんにお諮りして、この日程で大学として問題がないか、もし日程に不都合がなければ、大学が私に何を期待しているのか、お教えいただけませんか。学生向けの特別授業なのか、一般向けの講演なのか。いずれにしても、何について話して欲しいのか、テーマの順番はどうするのか、何回講義をすればよいのかなど、お知らせいただければ幸いです。個人的には『国際仏教事典』<sup>(18)</sup>のための仕事の準備にとりわけ専念したいと考えています。その出発点としてはご存知の通り日本の仏教辞典を扱いたいと思っています。シャンティニケトンには卓越したサンスクリット学者とパリー学者の小さいチームがあり、この(…)【?】な仕事に取り組んでいます。また、仏教文献学の研究成果に書評や要約を添えて紹介する欧語の評論集を作る必要を強く感じています。こうした研究成果は、あなたがたのところではとてもたくさん出ているわけですが、私たちには残念なことに知られておりません。この評論集の制作に日本の同僚の皆さんをお誘い【?】したいとも考えています。この分野においてあなたがたのところでは培われてきたものを、ほんの一部ですがシャンティニケトンの学者たちに紹介することができ、嬉しく思っています。また、国際的な仏教協会の設立に向けたお話しもしたいと考えています。インドやそのほかの地

<sup>(17)</sup> ルイ・フィノ (Louis Finot, 1864-1935) は東南アジアの考古学研究で知られるフランスの東洋学者。カンボジアのアンコール遺跡など仏領インドシナの主要な遺跡で発掘調査を行った。この手紙が書かれた当時は、フランスの極東研究の拠点としてハノイに設置されたフランス極東学院 (École française d'extrême oriente) で初代院長を務めていた。東洋学者の日仏交流に関しては、藤原貞朗「オリエンタリストの日仏交流——大戦間期および戦時下の日仏交流の逆説」『日仏文化』No. 79, 2011年, 75-94頁などを参照。

<sup>(18)</sup> 『国際仏教事典』として言及されている計画は、後年『法寶義林』(Hōbōgirin: Dictionnaire encyclopédique du bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises) として実を結ぶ。『法寶義林』は、レヴィが日仏会館の初代フランス学長として来日した1926年以降、高楠順次郎との共同で編纂を始めたフランス語の仏教術語解説辞典。編集にはフランスの中国学者ポール・ドゥミエヴィル (Paul Demiéville, 1894-1979) のほか、姉崎も加わった。1929年に東京の日仏会館から第1巻が刊行された『法寶義林』の編集は現在も継続している。『法寶義林』については例えば次を参照。ユベール・デュルト「フランス圏ヨーロッパの仏教学と『法寶義林』(仏教術語解説辞典)」『大阪大学日本学報』第2号, 1983年, 97-101頁。

域の仏教遺跡を現地当局の指揮管理のもとで(当然ですね)発掘する資金を募る協会です。マガダへの調査旅行から戻ってきたのですが、ナーランダやサールナートでの成果の素晴らしさに驚嘆するとともに、ラージャグリハやヴァイシャーリーはまだ手付かずであることに落胆しました。

あなたの小切手の残高で購入したあなたの著作<sup>(19)</sup>50部は、私が出発するときにギメ美術館に預けておきました。恥をしのいで正直に申し上げますと、発送を引き受けてくれた副学芸員のアッカさん<sup>(20)</sup>に配布先のリストをきちんと渡したかどうか、すっかり忘れてしまいました。念のため、改めて彼に直接リストをお送りくださいませ。ただ、あなたの著作を彼に預けたのは間違いありません。そのうち何部かは配布されたことも把握しています。私の方では、使える額に応じてあなたに補足の小包を送るようにと手紙を書いておきます。あなたの方でもお便りを書いていただけるなら、「パリ 16 区、ギメ美術館、学芸員補佐アッカ氏」宛にお送りくださいますと幸いです。おそらくアッカさんのことはご存知かと思います。感じのいい青年で真面目な働き者です。

親愛なる友へ、末筆ながら心からの友情のご挨拶まで。

シルヴァン・レヴィ (署名)

(追伸) 高楠〔順次郎 (1866-1945)〕さんによろしくお伝えください。この手紙の一部を彼にお見せいただければ興味を持たれることと思います。

### 3-3 書 383

Paris 22 mars 1924<sup>(21)</sup>

Mon cher ami,

Mr Haguenauer, [?] diplômé de l'École des Langues orientales et de l'École des Hautes Études, se rend au Japon pour y étudier la langue, la littérature, l'art. Je le recommande à votre bienveillance toujours prête à s'exercer en faveur des jeunes gens qui travaillent. Et je le charge de vous apporter mes souvenirs affectueux et fidèles.

Je répondrai un de ces jours à votre dernière lettre que j'attendais avec une réelle impatience.

<sup>(19)</sup> 姉崎は1919年6月3日から20日の間、コレージュ・ド・フランスで特別講義「*Quelques pages de l'histoire religieuse du Japon*」(日本宗教史素描)を行なっている。この特別講義の内容は、同じ表題で1921年にギメ美術館から出版されており、この手紙ではこの著作が言及されているものと思われる。Anesaki Masaharu, *Quelques pages de l'histoire religieuse du Japon. Conférences faites au Collège de France, Collection « Annales du Musée Guimet - Bibliothèque de vulgarisation », tome. 43, Paris, E. Bernard, 1921.*

<sup>(20)</sup> ジョセフ・アッカ (Joseph Hackin, 1886-1941) はアフガニスタンの考古学研究で知られることになるフランスの東洋学者。エミール・ギメ (Émile Guimet, 1836-1918) の秘書を務め、レヴィとポール・ペリオ (Paul Pelliot, 1878-1945) に東洋学を学んだあと、1913年以降はギメ美術館で副学芸員を務めていた。この手紙が書かれた翌年の1923年には正学芸員(実質的な館長)に就任し、翌年からアフガニスタンでの発掘調査に参加した。1930年から1933年には日仏会館の第三代フランス学長も務めている。アッカについては、松平美和子「仏考古学者ジョセフ・アッカと極東」『駒澤大学文化』第33号、2015年、39-63頁などを参照。

Les exemplaires de votre ouvrage sont en route et vous aurez peut-être rejoint avant que cette lettre vous parvienne.

Ma femme se joint à moi pour vous envoyer de ménage à ménage nos meilleures pensées.

Sylvain Lévi (signature)

パリ 1924年3月22日<sup>(21)</sup>

親愛なる友人へ、

東洋語学校と高等研究院を卒業した文学士【?】のアグノエル君が、言語、文学、芸術を学ぶために日本へ行くことになりました。勉学をする若者たちの力になることに余念のないあなたの好意に期待して、私は彼を推薦します。そして彼には、私の愛情を込めた忠実な思い出をあなたに届けてもらいます。

たいへん心待ちにしていたあなたからの最後の手紙に、そのうちお返事を出します。あなたの本数冊も発送しており、もしかしたらこの手紙があなたに着く頃にはすでに届いているかもしれません。

妻ともども、私たちの家からあなたたちの家へと、最高の思いを送ります。

シルヴァン・レヴィ (署名)

3-4 書 384

Santiniketan 1er août 1922

Mon cher ami,

J'apprends par notre "Gurudev", alias Rabindranath Tagore, qu'il a reçu de vous une lettre (et un magnifique envoi de livres) pendant mon séjour de quatre mois au Népal, et que vous désirez savoir à quelle époque j'arriverai au Japon. Je vous avais écrit à ce sujet (en même temps qu'à Sakaki) au mois de mars, vers le 12 mars, juste avant de quitter Santiniketan pour le Népal. Vous ne m'avez pas répondu, ni Sakaki non plus. Je crains que vous n'ayez pas reçu mes lettres, car à ce moment-là les chemins de fer étaient en grève et tout allait de travers ici. J'attendais une lettre, et vous attendiez tous deux une lettre. La situation a pu se prolonger indéfiniment. Voici maintenant que M. Kimura<sup>(22)</sup> m'informe de Calcutta que Sakaki lui écrit pour connaître mes intentions. J'expédie donc aujourd'hui même une dépêche à notre ambassade à Tokyo qui vous la communiquera, j'espère, pour avertir que j'arriverai en décembre, sauf objections. J'ai l'intention de prendre avec ma femme le bateau du 10 octobre à Colombo, où Finot m'attend et me réclame. Nous visiterons ensemble le Cambodge, le Champa, le Tonkin. Nous repartirons de Haiphong vers le 20 novembre ; je dois m'arrêter quelques

<sup>(21)</sup> 磯前・深澤編『近代日本における知識人と宗教』(383頁)では、1922年3月22日付の書簡として紹介されているが、この時期レヴィはパリではなくインドのカルカッタ周辺にいた(Roland Lardinois et Georges Weill, *Sylvain Lévi : Le savant et le citoyen*, Paris, Honoré Champion, 2010, p. 38)。また、書 286、書 413 と密接に関係する内容であることから、1924年3月22日付の書簡と考えられる。

jours à Shanghai. Je serai, nous serons donc au Japon vers le milieu de décembre. Et je pourrai commencer mon travail d'université aussitôt après les fêtes du jour de l'an. Mais j'ai besoin de savoir, comme je vous le demandais dans ma lettre de mars, ce que l'Université attend ou réclame de moi : des conférences de grand public ? Ou des cours d'étudiants ? Et combien ? A quels intervalles ? Et sur quelles matières spécialement ? Pourrai-je parler en français, quitte à donner d'abord un bref sommaire en anglais ? Faites-le moi savoir, d'accord avec Sakaki, je vous prie. Si vous nous télégraphiez encore avant mon départ de Colombo (10 octobre), veuillez adresser : French Consul, Bombay. Mon fils Daniel vient d'être nommé consul à Bombay et naturellement il sera au courant de nos déplacements. Si vous m'écrivez, expédiez la lettre "aux soins de l'École Française d'Extrême-Orient, Hanoi, Tonkin" d'où on me la fera suivre sans retard quelque part que je puisse être en Indochine.

Je viens de passer quatre mois au Népal ; j'y ai fait beaucoup de besogne et j'en rapporte des matériaux qui, j'en suis sûr, vous intéresseront.

Je pense que votre Université pourra aimer[?] à connaître les résultats des recherches d'Asie Centrale et du Népal. Qu'en pensez-vous ?

Ma femme se réjouit de vous revoir et elle se joint à moi pour vous envoyer nos plus affectueux souvenirs.

Bien cordialement

Sylvain Lévi (signature)

シャンティニケトン 1922年8月1日

親愛なる友へ

我々の「グルデヴ」ことラビンドラナート・タゴールさんから、私がネパールに4ヵ月滞在している間に、彼があなたから手紙（とお送りいただいた素晴らしい書物）を受け取ったこと、そしていつ私が日本に到着するのかをあなたが知りたがっていることを聞きました。このことは3月に、シャンティニケトンを発ってネパールに向かう直前の3月12日ごろにあなたに（榊〔亮三郎〕さんにも同時に）書きましたが、あなたからもご返信はなく、榊さんからもありませんでした。こちらでは3月は鉄道がストライキ中で、万事が順調にはいきませんでしたので、あなた方が私の手紙を受け取らなかったのではないかと懸念しております。私も手紙を待っており、あなた方二人も手紙を待っていました。状況は際限なく続くかもしれないかもしれません。そのような時に、まさに榊さんが私の意向を確認すべく木村〔日紀〕氏<sup>(22)</sup>に手紙を書いていることを、木村氏がカルカッタから知らせてくれたのです。そこで私

<sup>(22)</sup> 木村日紀〔庄三郎・竜寛〕(1882-1965)は日蓮宗の僧、仏教学者。東洋大学で学んだ後、1908年より日蓮宗の海外留学生としてインドへ渡り、長期にわたりインド各地に滞在しながらサンスクリット語やベンガル語、インド哲学などを学んだ。ラビンドラナート・タゴールの活動にも引き込まれ、1916年のタゴール来日の際にも力を尽くした。1918年から24年までカルカッタ大学で仏教哲学と仏教史を教えていた。参照：リチャード・ジャフィ（千葉聡訳）「日本と南アジアの仏教交流——カルカッタ大学での山上曹源、木村日紀、増田慈良」『駒澤大學禪研究所年報』特別号、2020年、305-319頁。

は今日、東京のフランス大使館に電報を送りますので、大使館があなたに電報を届けて、ご異論がなければ12月に到着する予定だと伝わることを願っております。コロンボで妻とともに10月10日の船に乗るつもりですが、コロンボでは〔ルイ・〕フィノさんが待っており、私に会いたがっています。我々は一緒にカンボジア、チャンパ、トンキンを巡ります。ハイフォンを11月20日ごろに出発しますが、上海に数日留まらなければなりません。よって私は、あるいは我々は日本に12月中頃に到着します。そのため、大学での仕事を元旦の祝日の直後に始められるでしょう。ところで、3月の手紙でも伺っていましたが、大学が私に対して何を期待し要求しているのかを知りたく存じます。たとえば、一般大衆向けの講演でしょうか。それとも学生への講義でしょうか。何回で、どのくらいの間隔で、特にどのような内容について話すのでしょうか。簡単な要旨を英語で最初に提示しなければならないとしても、フランス語で話せるのでしょうか。これらのことを、榊さんとの合意の上で、私にご教示願います。もし私がコロンボを発つ(10月10日)よりもかなり前に我々に電報を送るのでしたら、「フランス領事、ボンベイ」宛にお願いします。私の息子のダニエルがボンベイ領事に任命されたところで、当然彼は我々の滞在地を承知しています。もし私に手紙を書くのでしたら、「フランス国立極東学院気付、ハノイ、トンキン」に送付してください。インドシナのどこにいたとしても遅延なく手紙を転送してくれます。

ネパールで4ヵ月過ごしてきました。そこで多くの仕事をしましたので、必ずやあなたも関心をもつ資料をネパールからお持ちいたします。

あなたの大学も中央アジアやネパールの研究成果を知りたいと思っている【?】のではありませんでしょうか。どう思われますか。

私の妻があなたに再会するのを喜んでおります。妻も私とともに、親愛なるあなたへの思いをお送りいたします。

心をこめて

シルヴァン・レヴィ

3-5 書 385

**THE KYOTO HOTEL, KYOTO.**

**KYOTO, 26 février 1923<sup>(23)</sup>**

Mon cher collègue et ami,

Je réponds en même temps à vos deux lettres datées du 19 et du 24.

Pour l'Asiatic Society of Japan, je ne puis pas prendre un engagement formel dès maintenant, car la date de mon départ pourrait se trouver avancée de quelques jours suivant les nouvelles que je pourrais recevoir de la maison<sup>(24)</sup>, ou de Pékin, ou de Shanghai. Tout ce que je puis dire comme je l'ai écrit à Sir Charles Elliot<sup>(25)</sup>, c'est que, si je suis présent à Tokyo pour la réunion régulière de la société, je me ferai un plaisir d'y assister, et si on le désire, d'y apporter une communication que je tâcherai de faire en anglais. Puisque Sir Charles a parlé la dernière fois des recherches d'Asie centrale, je pourrais parler de la langue et la littérature de Koutcha<sup>(26)</sup>. Peut-être aussi, si je reçois à temps de Finot l'envoi que je lui ai demandé, je pourrais parler des monuments du

Cambodge et du Champa, avec des projections. Mais vous voyez que ce sont des “peut-être”. Je souhaiterais que la société fixât sa séance sans tenir compte de moi, au mercredi 4 avril si le mercredi est le jour régulier des séances, et qu’elle me laissât ainsi la chance d’assister à la réunion ; vers le 20-25 mars, j’avertirai Sir Charles ou vous de mes arrangements définitifs, et je communiquerai l’indication du sujet que je pourrais traiter.

Je vous envoie ci-inclus une réponse que je vous prie de transmettre à Nankin car je ne sais ni où ni à qui l’adresser.

Quant aux 1000 yens si vous n’avez pas encore envoyé le chèque, le plus simple sera que vous les gardiez pour me les remettre directement quand nous nous reverrons, soit à Tokyo, soit ici puisque vous me laissez espérer votre arrivée avec Takakusu. Je n’ai pas besoin de vous dire combien je serais heureux de jouir de votre société à tous deux pour visiter le Kôyasan et autres endroits consacrés.

Ma femme se joint à moi pour vous envoyer ainsi qu’à Madame Anesaki nos meilleurs souvenirs.

Sylvain Lévi (signature)

京都ホテル，京都

京都，1923年2月26日<sup>(23)</sup>

親愛なる同僚，そして友へ

19日と24日の2通の手紙に一緒にご返信いたします。

日本アジア協会に対し，正式な約束をすることは現時点ではできません。というのも，私の出発日はアジア会館<sup>(24)</sup>や北京，上海から受け取る通知次第で数日早まるかもしれないのです。チャールズ・エリオット卿<sup>(25)</sup>にも書きましたように，私が言えることは，もし私が協会の例会の際に東京にいれば喜んで出席いたしますし，ご希望であればそこで発表をいたします。発表は英語で行うようにいたします。チャールズ卿が中央アジアの研究について最近の会で話されたので，私はクチャ<sup>(26)</sup>の言語と文献について話せるかと思っています。ま

<sup>(23)</sup> 本書簡は京都ホテルの便箋を用いて書かれており，太字の部分はあらかじめ便箋に印刷されていた文字である。書386も同様。

<sup>(24)</sup> パリにあるフランス国立極東学院本部，通称「アジア会館」(Maison de l’Asie)のことか。

<sup>(25)</sup> チャールズ・エリオット (Sir Charles Norton Edgecumbe Eliot, 1862-1931) はイギリスの外交官，植民地行政官。言語学者として多くの国に赴任した後，1904年より英領東アフリカの総領事を務める。シェフィールド大学 (1905-1912) および香港大学 (1912-1918) の副学長などを経て，1920年から26年まで駐日大使を務めた。

<sup>(26)</sup> 中国新疆ウイグル自治区の都市。レヴィはトカラ語と呼ばれていた中央アジアの死語の解読に尽力した。1911年にトカラ語とサンスクリットの2言語対照の『ダルマパダ』を発見し，印欧語比較言語学者アントワーヌ・メイエ (Antoine Meillet, 1866-1936) と共同で研究した。さらに，ポール・ペリオ (5-1の注参照) がクチャで発見した文章を解読することで，トカラ語のうちトカラBと呼ばれていた言語が古代のクチャ (亀茲) 語であることを明らかにした。1913年の論文「トカラ語B，クチャの言葉」では，クチャが東西交通上の要所であり，クチャ語が仏教の伝来を中継する言語として用いられていたことを論じた。

た、[ルイ・] フィノさんに頼んでいた荷物を遅延なく受け取れば、カンボジアやチャンパの遺跡について写真を投影しながら話せるかもしれません。とはいえ、これらは「かもしれない」こととお考えください。もし水曜日が定例の開催日なのでしたら、協会は私のことを考えずに4月4日の水曜日に例会の日程を定めていただければと思います。そうすれば、私に例会に出席する可能性が残されます。3月20日から25日ごろの間にチャールズ卿かあなたに最終的な出国の手はずをお伝えし、私が取り扱えるテーマについてもお知らせいたします。

どこに、誰に送ってよいのかわかりませんので、あなたに南京に転送していただきたい返信を同封いたします。

1000円については、もしまだ小切手をご送付いただけていないのであれば、あなたに保管いただいて、再会したときに直接お渡しいただくのが最も簡便でしょう。東京でもよいですが、ここ京都でお目にかかれますと幸いです。高楠[順次郎]さんと一緒にお越しいただける期待をもちますので。お二人との交際を楽しみ、高野山やその他の聖地を訪問することがどれだけ幸福なことであるかは言うまでもありません。

私の妻とともに、あなたと奥様への最高の思いをお送りいたします。

シルヴァン・レヴィ (署名)

3-6 書 386

**THE KYOTO HOTEL, KYOTO.**

**KYOTO, 1er mars 1923**

Mon cher ami,

Il semble que nos lettres sont visées[?] à se croiser régulièrement. Sera-ce encore la destinée de cette lettre-ci ?

J'ai bien reçu votre chèque sur la Kyoto Bank ; j'irai à la découverte de cette banque un de ces jours. Car je reste fixé à Kyoto, en dépit de l'invasion américaine. L'Université a obtenu de M. Murai sa belle villa<sup>(27)</sup> sur le Murayama près de Gion et nous allons nous y établir demain après-midi. Mon adresse sera donc désormais : Murai Villa, Maruyama, Kyoto. Nous irons visiter les temples et les environs... quand j'en aurai le temps. Je dois parler au Higashi Honganji le 6, et le 11 à Osaka. Et il me faut tout écrire d'avance à l'usage du traducteur qui sera sans doute M. Dazai<sup>(28)</sup>, qui a fait merveille à l'Université.

Je n'ai pas un seul texte complet de mes leçons de Tokyo sauf mon manuscrit. Les seules corrections importantes s'appliquent à ma leçon sur le Collège ; je n'ai pu vérifier les faits douteux. Je dirai donc : 1. à propos d'Erasmus, qu'il a donné sa sympathie (au lieu de son "adhésion" douteuse) à la réforme ; 2. qu'il est finalement resté hors de France (au lieu de : "à Rotterdam", car je ne sais pas

その後もレヴィはトカラ研究を継続し、中央アジアが交通路であったばかりでなく、独自の文明を作るだけの力を備えた一文明圏であったと論じている(前嶋信次『インド学の曙』世界聖典刊行協会、1985年、167頁および高田時雄編著『東洋学の系譜』大修館書店、1996年、98頁参照)。

s'il n'était pas alors à Bâle) ; 3. je supprime l'indication de Leroy (Regius)<sup>(29)</sup> et de Guillaume Postel<sup>(30)</sup> comme professeurs de grec et de langues sémitiques, car je n'ai pas pu vérifier s'ils faisaient l'un et l'autre partie du personnel à la fondation ou s'ils sont entrés plus tard au Collège. Après avoir dit que Budé<sup>(31)</sup> avait groupé autour de lui une élite de savants, je supprime la phrase sur Leroy et Postel et passe immédiatement aux difficultés politiques et financières qui menacèrent le Collège aussitôt après sa fondation.

Voilà l'essentiel. Le reste n'est qu'affaire de nuance. Et je vous attends, Takakusu et vous, pour notre petite expédition.

Bien cordialement,

Sylvain Lévi (signature)

京都ホテル，京都

京都，1923年3月1日

親愛なる友へ

私たちの手紙は定期的な行き違いを狙っている【?】かのようにです。この手紙もまた同じ運命にあるのでしょうか。

京都銀行の小切手は確かに拝受いたしました。近いうちにこの銀行を探しにいきます。というのも、アメリカ人が跳梁跋扈しているにもかかわらず、私は未だに京都に留まっているからです。大学が祇園に近い円山に村井氏から見事な別荘<sup>(27)</sup>を借りてくださり、私たちは明日の午後そこに居を定めます。よって、以後の私の住所は「村井別荘，円山，京都」となります。私たちは寺院やその付近を見て回ろうと思えます……私にその時間があればですが。6日に東本願寺で、11日に大阪で話をしなければならず、通訳者のために予め原稿をすべて書かなければなりません。通訳者はおそらく太宰〔施門〕氏<sup>(28)</sup>です。彼は大学で讃嘆すべき仕事をしてくれました。

東京での講義についての完全原稿は全く作成しておらず、手稿のみです。コレージュに関する講義について、重要な修正だけを行います。疑問の余地のある事柄を確認できないためです。以下のように論じるつもりです。1. エラスムスについては、彼は宗教改革に共感していたこと（疑問の余地のある「賛同」ではなく）、2. 彼は最終的にフランス国外にとどまったこと（「ロッテルダムに」ではなく。というのもそのころ彼がバーゼルにいなかったか

<sup>(27)</sup> たばこ事業で財をなした村井吉兵衛（1864-1926）が、国内外の要人をもてなすことも目的として1909年に建てた別邸。現在は、長楽館というホテルになっている。

<sup>(28)</sup> 太宰施門（1889-1974）は岡山県出身のフランス文学者。1913年に東京帝国大学仏文科卒業。1917年に日本人ではじめて『仏蘭西文学史』を刊行。1920-23年にフランス、スイスに留学。留学中の1921年に京都帝国大学文学部助教授に任ぜられ、帰国後に京都に着任していた。1931年バルザックの『人間喜劇』研究で文学博士号を取得。

どうか分からないため)と論じます。3. ル・ロワ (レギウス)<sup>(29)</sup>とギョーム・ポステル<sup>(30)</sup>というギリシア語, セム語の二人の教授の情報を削除します。というのも, 二人がどちらもコレージュ創設時の教授陣に属していたか, コレージュに後から加わったのかが確認できなかったのです。ビュデ<sup>(31)</sup>が自身のもとに精鋭の学者たちを集めた旨を述べた後で, ル・ロワとポステルについての文章を削除し, コレージュ創設後すぐに脅かされた政治的・財政的困難の話にすぐに移ることにします。

本質的なことは以上です。残りはニュアンスの問題に過ぎません。高楠さんとあなたとのささやかな旅行を心待ちにしています。

心をこめて

シルヴァン・レヴィ (署名)

3-7 書 387

Paris 31 octobre 1923

Mon cher ami,

J'ai appris par Garnier<sup>(32)</sup> que vous nous[?] aviez envoyé une lettre après la catastrophe, et j'ai été soulagé d'un grand souci. Je m'étais adressé plusieurs fois à l'ambassade ici pour savoir[?] des nouvelles de vous et de Takakusu, mais ils n'avaient aucune information individuelle. J'ai écrit à M. Claudel pour le féliciter d'avoir échappé, lui et les siens au désastre, mais il n'a pas encore pu me répondre ; je lui avais donné une liste de noms, avec vous et Takakusu en tête, et M. Sugiyama, et M. Shibusawa, et M. Furuitchi, et M. Kimura<sup>(33)</sup>, et M. Uno<sup>(34)</sup>, et M. Hayashi Hayami<sup>(35)</sup>, etc... Et j'oubliais M. Murai le banquier et M. Yamanouchi<sup>(36)</sup> le directeur et son frère le marchand. Si vous avez un moment de loisir, mettez-moi sur un bout de papier une courte réponse à ce questionnaire, juste pour me dire qu'ils ont tous échappé.

Les nouvelles sont toutes d'accord sur ce point que la Bibliothèque de l'Université a brûlé,

<sup>(29)</sup> ルイ・ル・ロワ (Louis Le Roy, ca.1510-1577, ラテン語では Ludovicus Regius) は 16 世紀フランスのユマニスト。ノルマンディー地方のクタンズ生まれ, 才能を認められパリに遊学し, 設立されたばかりの王立教授団でラテン語とギリシア語を学ぶ。多くのギリシア古典を仏訳し, ギリシア古典をフランスに根付かせることに貢献するとともに, 政治論・歴史論なども含めた幅広い言論活動を行った。1572 年に王立教授団のギリシア語教授に任ぜられる。志々見剛「ルイ・ル・ロワ『世界における事物の変転と多様について』論」『仏語仏文学研究』第 39 号, 2009 年, 3-24 頁を参照。

<sup>(30)</sup> ギョーム・ポステル (Guillaume Postel, 1510-1581) はフランスの東洋学者, 神秘思想家。ギリシア, ラテン, ヘブライ, アラビア語等を修得し, 1535 年にトルコやシリアに旅行。帰国後 1538 年王立教授団に登用され, ギリシア, ヘブライ, アラビア語を教授した。1542 年に失職した後, ヨーロッパ, 近東を放浪。1562 年に帰国するや異端の疑いで逮捕され, 死ぬまでパリの修道院に軟禁された。世界地誌, イスラム文化, 天文, 政治, 語学など多領域にわたる著述がある。

<sup>(31)</sup> ギョーム・ビュデ (Guillaume Budé, 1468-1540) はフランス・ルネサンスの人文学者。古代ギリシア語を独学で習得し, エラスムスと並び称される人文主義の指導者となった。フランソワ 1 世の側近として王権の文化政策に影響を与え, コレージュ・ド・フランスの前身に当たる王立教授団の創設 (1530 年) に尽力した。

avec les bibliothèques des séminaires. Sur ma demande, le Rapprochement Universitaire organise un grand comité des Sociétés et Institutions Scientifiques de la France pour tâcher de faire en faveur de l'Université de Tokyo ce qui a été fait pour Louvain<sup>(37)</sup>. Le Ministère de l'Instruction Publique nous a promis son concours libéral ; il disposera de toutes ses collections. J'espère que Tokyo et son Université se relèveront plus vivaces que jamais ; le Japon vient de donner un exemple d'énergie qui a frappé le monde entier.

En rentrant à Paris et en remettant de l'ordre dans mes affaires longtemps négligées du fait de mon absence, j'ai vu que sur l'argent que vous m'aviez remis pour régler divers paiements, il vous restait encore : votre crédit d'une somme de frs 806,50. Je suis désolé d'avoir quitté le Japon sans penser à régler ce compte que j'avais complètement perdu de vue. Malgré la dépréciation du change, il se peut que cette somme vous soit utile en ce moment où la vie doit être difficile. Dites moi ce que je dois en faire, si je dois vous renvoyer la somme et par quelle voie.

Nous sommes rentrés sans difficulté en France par la voie sibérienne, et en avion de Varsovie à Paris. J'ai eu la joie de visiter Serge d'Oldenbourg<sup>(38)</sup> à Petrograd, et depuis il m'a rendu ma visite ici, comme[?] il a été autorisé à sortie de Bolchévie[?] pour trois mois. Sa permission est arrivée au terme et il retourne cette semaine là-bas. Nous avons souvent parlé de vous. L'Académie de Petrograd disposera certainement de ses publications, elle aussi, en faveur de votre Université.

Croyez, mon cher ami, à mes sentiments les plus cordialement affectueux. Ma femme se joint à moi pour envoyer nos souvenirs à Madame Anesaki.

Sylvain Lévi (signature)

9 Rue Guy-de-la-Brosse, Paris Ve

Si je puis vous être utile, ou à vos collègues de Tokyo, de quelque façon que ce soit dites le moi.

パリ 1923 年 10 月 31 日

親愛なる友へ

ガルニエさん<sup>(32)</sup>から、あなたが我々に【?】大震災の後に手紙を送っていたことを聞き、大きな心配の種が取り除かれました。あなたや高楠さんの消息を知る【?】べく、何度も当地の大使館に問い合わせましたが、あなた方の個々の情報は何もありませんでした。クロード氏に彼と家族が震災で事なきを得たことを言祝ぐ手紙を書きましたが、彼はまだ私に返信できていません。私は彼に氏名のリストを渡していました。あなたや高楠さんを筆頭に、杉山〔直治郎〕氏、渋沢〔栄一〕氏、古市〔公威〕氏、木村氏<sup>(33)</sup>、宇野氏<sup>(34)</sup>、はやし はや

<sup>(32)</sup> シャルル＝マリ・ガルニエ (Charles-Marie Garnier, 1869-1956) は、姉崎がカーン資金で 1907 年に 2 度目の洋行をした頃からの友人で、世界周遊協会の事務局長および会長を務めた。姉崎の著書『停雲集』(1911 年) は、ガルニエに捧げられている。10 通余りの姉崎宛書簡が東京大学宗教学研究室に保管されており(「姉崎正治関係資料目録」書 223-233)、機会があれば稿を改めて紹介したい。

<sup>(33)</sup> 木村泰賢 (1881-1930) か。木村泰賢は東京帝国大学の印度哲学講座で学んだ印度哲学・仏教学の研究者。イギリス留学を経て、1923 年に同大学の教授となっていた。

<sup>(34)</sup> 宇野円空 (1885-1949) か。宇野円空は宗教学者、宗教民俗学者。東京帝国大学、京都帝

み氏<sup>(35)</sup>、などです。銀行家の村井〔吉兵衛〕氏、*directeur* の山内氏<sup>(36)</sup>とその商人の兄弟を忘れていました。もしお手隙の時がありましたら、紙切れにでも構いませんので〔彼らの消息についての〕質問に簡単にお答えいただけないでしょうか。全員無事だと書くだけでも結構です。

各神学校の図書館とともに、大学図書館が焼失したという点で情報はすべて一致しています。私の求めに応じて、大学人懇話会はフランスの諸学会や学術組織による大規模な委員会を組織し、ルーヴェン<sup>(37)</sup>に行ったことを東京大学にも実施しようとしています。公教育省は、自由に扱えるすべての蔵書をもって、寛大な協力をすることを約束しました。東京と東京帝国大学がこれまでよりも力強く再建することを願っています。日本は、模範的な活力を示して、世界中に衝撃を与えてきたのですから。

パリに戻り、不在のために長い間放置していた財産の整理をしていたところ、さまざまな支払いを処理するためにあなたが私に預けていたお金のうち、総額 806 フラン 50 セントの預金がまだ残っていることがわかりました。この勘定の清算を考えずに日本を離れてしまい、申し訳なく思います。全く看過しておりました。為替レートは下落してしまいましたが、生活が困難であろう現況においてはこのお金が役に立つかもしれません。私はこのお金について何をすべきか、もしあなたに送り返すべきでしたらどのような手段を取るべきかをご教示ください。

私たちはシベリア鉄道で、そしてワルシャワからパリまでは飛行機で、何の問題もなくフランスに戻りました。私は嬉しいことにペトログラードでセルゲイ・オルデンブルク<sup>(38)</sup>を訪

---

国大学大学院で学んだ後、フランスに留学し、マルセル・モースの指導を受けている。佛敎大学（1912 年～）、龍谷大学（1922 年～）教授を経て、1926 年より東京帝国大学で教鞭をとった。

<sup>(35)</sup> 「はやみ」は不明。「はやし」は林毅陸（1872-1950）か。林毅陸『生立の記：林毅陸手記』（1954 年、自費出版）によれば、林毅陸は 1895 年慶應義塾大学部文学部文学科を卒業後すぐに同大学の教員となる。1901 年に慶應義塾より命じられ、4 年間欧州留学。パリ政治学院で欧州外交史や比較憲法を研究し、1903 年よりパリ東洋語学校の日本語講師を務めた。当時の生徒の一人が「東京のフランス大使館にて名通譯官と言はれたボンマルシャン」（61 頁）であった。帰国後は衆議院議員や慶應義塾大学塾長など、要職を歴任。

<sup>(36)</sup> 山内義雄（1894-1973）か（ただし、*directeur* が何を指すのか不明）。山内義雄はフランス文学者。アテネ・フランセで講師を務めた後、1928 年より早稲田大学で教鞭をとった。『チボー家の人々』など、多くの翻訳を遺した。ポール・クローデルからフランス語の能力を認められ、クローデルが日本に滞在する間はしばしば行動を共にしていた。クローデルの舞踏劇『女と影』の脚本は山内の翻訳によって上演された。また、クローデルが毛筆で書いた 172 の短詩に山内と仏文学者吉江喬松（1880-1940）が撰んだ 2 字の漢字が添えられる、という特異な形態の詩集『百扇帖』（コシバ社、1927 年）も作成された（参照：山内義雄『遠くにありて』講談社文芸文庫、1995 年）。

<sup>(37)</sup> ベルギーのルーヴェン・カトリック大学の図書館は 1914 年、第一次世界大戦においてドイツに侵攻された際に焼失した。図書館の復興を支援する国際的な運動が生じ、日本からも多くの書籍が寄贈された。

<sup>(38)</sup> セルゲイ・フョードロヴィチ・オルデンブルク（Sergey Fyodorovich Oldenburg, 1863-1934）はロシアの東洋学者。1897 年以降、彼の提唱により仏典刊行の国際事業がおこされ、「仏教文庫」シリーズが出版された。また、東トルキスタンの考古学的調査団を主宰した。

問することができ、その後、彼は私への返礼としてここパリを訪れました。彼はボルシェビキ【?】から3カ月の滞在が認められたのです【?】。彼の許可の期限が来て、今週帰ります。私たちはあなたのことをよく話しました。ペトログラードのアカデミーもあなたの大学のために出版物を必ずや提供するでしょう。

親愛なる友へ、心からの愛情をこめた私の心を信じてください。私の妻とともに、奥様への思いをお送りいたします。

シルヴァン・レヴィ (署名)

パリ 5 区ギ・ド・ラ・ブロス通り 9 番地

あなたや東京の同僚のお役に立てるのでしたら、どのような手段でも結構ですでお伝えください。

#### 4. マルセル・モース書簡 姉崎正治宛

東大宗教学研究室に残されている資料のなかで、マルセル・モースから姉崎正治に宛てられた書簡は1通のみである(書413)。タイプ原稿だが、両者の交流を示すものとして貴重であるうえ、レヴィ発の書383および後出のアグノエル発の書286(いずれも手書き)と関連するものであるため、ここで紹介しておく。

##### 4-1 書413

PARIS, 2, RUE BRULLER, XIV<sup>e</sup>  
24 Mars 1924

Cher Monsieur Anesaki,

En échange de vos élèves<sup>(39)</sup>, je vous envoie l'un des miens, Mr. HAGUENAUER, Diplômé de l'ÉCOLE DES HAUTES-ÉTUDES, Licencié ès Lettres, et diplômé de l'ÉCOLE DES LANGUES pour le japonais, etc... et qui vient au JAPON passer plusieurs années pour devenir l'un de nos Japonisants.

Boursier Monfort de l'UNIVERSITÉ DE PARIS et Chargé de Mission, il a pour tâche d'apprendre le Japonais pratiquement et théoriquement et aussi de s'informer de tout ce qui concerne l'Histoire et l'Histoire comparée du JAPON et de sa civilisation.

Il est déjà bien entraîné pour cela par l'enseignement qu'il a reçu de nos mains à tous, mais je vous serai reconnaissant de vouloir bien surveiller la continuation de ses études et le diriger autant qu'il sera en votre pouvoir. Je vous serai aussi bien reconnaissant, si la personnalité d'HAGUENAUER vous agréé, de vouloir bien lui marquer une partie de la sympathie que vous avez pour moi.

HAGUENAUER vous donnera de mes nouvelles. Je m'informe régulièrement des vôtres. J'espère que cette lettre vous trouve en bonne santé et en bonne production. Faites-moi cependant savoir de temps en temps ce qui vous arrive et donnez-moi votre souvenir.

Avec mes meilleures amitiés, recevez, Cher Monsieur Anesaki, l'expression de mon dévouement.

Marcel Mauss (signature)

パリ, 14 区ブリュレ通り 2 番地

1924 年 3 月 24 日

親愛なる姉崎様,

あなたの教え子たちと交換する形で<sup>(39)</sup>, 私の教え子の一人であるアグノエル氏を派遣します。彼は高等研究院を卒業した文学士で、東洋語学校も日本語で卒業しました。日本に来てこれから数年を過ごし、私たちの日本の専門家の一人になるでしょう。

パリ大学からモンフォール奨学金を得て、使命を帯びている彼の任務は、日本語を実践的かつ理論的に学ぶことです。そして日本とその文明の歴史と比較史に関するあらゆることについて学ぶことです。

彼はすでに、私たち全員から受けた教育によって、そのために必要な訓練を十分に受けていますが、あなたのほうでもできるかぎり、彼の勉学の継続を監督し、指導していただければありがたいです。また、もしあなたがアグノエルの人柄を気に入ってくださるなら、私に対して示してくださったような共感を、彼に対しても示してくださるとありがたいです。

アグノエルはあなたに私の近況を伝えてくれるはずですが、私もあなたの近況を定期的に得ています。この手紙を受け取ったあなたが、健康で順調な仕事をされていますように。とはいえ、ときにはあなたの身に起きたことや、あなたの思い出をお知らせください。

友情を込めて、親愛なる姉崎さん、私の忠誠の表現を受け取ってください。

マルセル・モース (署名)

## 5. シャルル・アグノエル書簡 姉崎正治宛

シャルル・アグノエル (Charles Haguenaer, 1896-1976) は、1924 年に来日し、日仏会館の初代研究員 (1926~1932 年) となった。のちに国立東洋語学校や高等研究実習院第五部門 (宗教学) で、日本の言語や宗教について講じた日本学者。書 286 の上部に記されている「東京市外国語学校/麹町竹平町/アグノエル (Haguenaer)」は、アグノエル本人の筆跡とは異なるメモ書き。

### 5-1 書 286

東京市外国語学校

麹町竹平町

アグノエル (Haguenaer)

Monsieur Anesaki

Je prends la liberté de vous écrire bien que inconnu [sic] de vous. Je suis un élève de Messieurs Mauss et Sylv. [sic] Lévi et je viens d'arriver depuis quelques jours seulement au Japon

<sup>(39)</sup> この時期、姉崎の教え子が複数、マルセル・モースやシルヴァン・レヴィのもとで学びにフランスに渡っていたことが窺える。赤松秀景「Hautes Etudes の思出」『民族』第 1 巻第 5 号、1926 年、125-130 頁などを参照。

avec l'intention de me consacrer à l'étude de l'ancienne civilisation japonaise.

Ici je connais déjà M. Yanagita Kunio, mais je serai très heureux de faire votre connaissance et très reconnaissant si voulez bien prendre la peine de me favoriser de vos conseils.

J'ai deux lettres à vous remettre de la part de mes chers professeurs, je le ferai aussitôt que vous aurez le temps de m'accorder un entretien.

Je vous prie de croire, Monsieur Anesaki, à mon profond respect.

Haguenuer (signature)

P.S. J'ai aussi étudié en France avec M. Elisév<sup>(40)</sup> (de Pétrograd) et M. Pelliot<sup>(41)</sup>, etc.

東京市外国語学校

麴町竹平町

アグノエル (Haguenuer)

姉崎様

まだ面識がありませんが、一筆したためます。私はモース氏とシルヴァン・レヴィ氏の弟子で、数日前に日本に着いたばかりです。日本古代文明の研究に専念するつもりです。

こちらでは柳田國男氏とはすでに面識がありますが、あなたとお知り合いになればとても嬉しいですし、いろいろと助言をいただくことができれば幸いです。

私の先生方からあなたへの手紙を二通持ってきています。面談の時間を取っていただけたら、そのときにお渡しします。

姉崎様、心からの敬意を表します。

アグノエル (署名)

追伸：私はフランスではエリセーエフ氏<sup>(40)</sup> (ペトログラード) やペリオ氏<sup>(41)</sup>にも師事しました。

## 6. ジョルジュ・ボンマルシャン書簡 姉崎正治宛

「姉崎正治関係資料目録」では、書 566 の差出人は「[Soumarchaud] (在日フランス大使館)」となっているが、ジョルジュ・ボンマルシャン (Georges Bonmarchand, 1884-1968) であることがわかった。当時クローデルの通訳官を務めていた人物で、井原西鶴の翻訳などで知られる日本学者。クローデル発の書 125 と関連が深い資料で、パストゥール生誕百年記念祭での姉崎の講演原稿をフランス語に訳したのがボンマルシャンだったことが窺える。

### 6-1 書 566

Ambassade de France au Japon

<sup>(40)</sup> セルゲイ・エリセーエフ (Sergei Eliseev, 1889-1975)。ロシア出身でフランス国籍を取得した日本学者、東洋学者。夏目漱石の木曜会に出入りし、サンクトペテルブルクで日本語を教えたあと、1921年からパリに移住。

<sup>(41)</sup> 東洋学者ポール・ペリオ (Paul Pelliot, 1878-1945)。中国学を専攻し、エドゥアール・シヤヴァンヌ、シルヴァン・レヴィに師事。

Tokyo, le 29 novembre 1922

Monsieur le Professeur,

Tous les Français, M. Claudel en tête, ont été vivement touchés de l'hommage rendu par les éminents représentants du Japon à l'imposante fête du 27 de ce mois à la mémoire de Pasteur. Dans le programme de cette fête magnifique, les belles paroles que vous avez exprimées et dont j'ai rapporté le sens général à M. l'ambassadeur occupent une place particulière.

Sortant du domaine purement technique et scientifique, vous nous avez fait entrer dans le domaine de l'âme et de l'esprit où nous, Japonais et Français, devons toujours fraterniser. Aussi vous ai-je demandé de la part de mon chef de me communiquer le texte de votre conférence.

Je viens de recevoir la copie que vous avez pris la peine d'exécuter et de m'envoyer si rapidement. Je vais essayer de rendre votre pensée de mon mieux et ne manquerai pas de vous communiquer mon travail avant de lui donner une forme définitive que seule votre approbation peut lui conférer.

Veillez me croire, Monsieur le Professeur, votre très reconnaissant et très dévoué.

G. Bonmarchand (signature)

在日フランス大使館

東京, 1922年11月29日

親愛なる教授

クローデル氏を筆頭に、フランス人はみな、今月27日に開催されたパストゥールの思い出に捧げられた堂々たる記念会において、日本の錚々たる顔ぶれの方々がなされた賛辞に、深い感動を覚えました。この壮大な式典のプログラムのなかでも、あなたがなされた素晴らしいスピーチ——私はその大意を大使に伝えました——は、特別な位置を占めています。

あなたは、純粋に技術的で科学的な領域を離れて、私たち日仏両国民がつねに兄弟として力を合わせるべき魂と精神の領域へと導いてくださいました。だからこそ私は、上司に代わって、あなたの講演のテキストを送っていただけませんかとお願ひしたのです。

あなたが早速仕上げ送ってくださった原稿を、受け取ったところです。あなたのお考えをできるかぎりしっかりと翻訳できるよう努めます。仕上がりをご覧いただき、ご承認をいただいてから、最終版にするつもりです。

教授、あなたへの敬意と感謝を込めて。

G. ボンマルシャン (署名)

謝辞

三浦信孝、深澤英隆、磯前順一、高橋原の各氏には、準備中の原稿を読んでいただき、貴重なご意見とコメントを賜った。記して謝意を表したい。